

# Résumé = Summary

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Cartographica Helvetica : Fachzeitschrift für Kartengeschichte**

Band (Jahr): - **(2020)**

Heft 60: **Die Schöpfkarte des bernischen Staatsgebiets von 1578**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-860492>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

**Résumé**


---

Schöpfkarte – la carte de la région  
bernoise de 1578

---

Les anciennes cartes topographiques sont des œuvres communautaires qui reflètent l'état de la science de l'époque. Les images et les mots deviennent des témoins multimédia. Et ils nous transmettent leurs propres histoires. C'est sous cet aspect que la première grande carte de Berne est examinée dans le présent cahier. Le cinq centième anniversaire de la naissance du médecin de la ville de Berne, Thomas Schöpf (1520–1577) nous donne l'occasion de connaître sa vie animée. Et aussi de reconnaître de manière critique la carte qui porte son nom et le titre compliqué: *Inclitæ Bernatvm vrbis, cvm omni ditionis svæ agro et provinciis delineatio chorographica* («chorographie de la célèbre ville de Berne avec toutes les régions et districts placés sous son autorité»).

Un texte détaillé existe parallèlement à la carte qui nous a été transmis en plusieurs exemplaires. Des ensembles de texte et de représentation cartographique sont d'un intérêt particulier pour l'histoire de la cartographie, mais ne forment pas une exception au début de l'ère moderne. Le texte écrit en latin, dénommé «chorographie» dans ce cahier, n'a jamais été édité jusqu'à aujourd'hui.

La présente publication renseigne sur les importantes découvertes faites dans des archives et des bibliothèques. La liste des exemplaires de la Schöpfkarte connues jusqu'à présent a ainsi pu être enrichie. De plus, les nouvelles connaissances historiques et cartographiques ont permis de faire une meilleure distinction entre les deux impressions de la carte (1578 et 1672). Jusqu'à présent, seule une poignée d'exemplaires de la chorographie étaient connues; aujourd'hui, nous en connaissons huit, et en plus 15 versions courtes inconnues à ce jour. Un point nouveau est que ces exemplaires contiennent des informations hautement secrètes en lien avec le pouvoir de l'ancienne Berne.

La biographie de Schöpf, étudiée pour la première fois en profondeur, montre que tant la carte que la chorographie sont issues pour l'essentiel de personnes de son entourage. Cela se lit parfois comme un roman policier, mais conduit à une image différenciée de la genèse de la carte. De plus, la relation complexe entre la carte et la chorographie ont été étudiées en détail. D'une part, l'analyse linguistique montre comment la description du pays fonctionne verbalement, d'autre part, des études cartographiques basées sur les types de peuplement, les bâtiments individuels, les ponts et les eaux montrent à quel point la carte et le texte étaient liés au moment de sa création. Une analyse de précision prouve la haute qualité de la carte, même si on ne disposait pas à l'époque d'exemple significatif ni de triangulation.

Toute une série de cartes bernoises et suisses allant du 16<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle montrent des traces provenant de la Schöpfkarte. De plus, la carte et la chorographie sont, aujourd'hui encore, utiles pour la recherche toponymique bernoise car elles donnent une foule de noms locaux pour la seconde moitié du 16<sup>e</sup> siècle. La chorographie peut fondamentalement être considérée comme une œuvre toponymique. Une édition numérique qui permettrait de relier et de commenter la carte et la chorographie est hautement souhaitée.

**Traduction:** Jean-Paul Miserez (Delémont)

---

**Summary**


---

Schöpfkarte – Map of the City-State  
of Berne (1578)

---

Most historic maps result from collaborative efforts rather than individual authorship. And they mirror the topographic and historical situation of their making. Containing images and words, they should be considered as multimedia sources which embrace their own stories. Under these aspects, the present thematic issue of *Cartographica Helvetica* deals with Berne's first large topographic map, the Schöpfkarte. Thomas Schöpf's 500<sup>th</sup> anniversary is an occasion to look into his eventful life as an official physician of the town and to critically assess the map published under his name and entitled *Inclitæ Bernatvm vrbis, cvm omni ditionis svæ agro et provinciis delineatio chorographica* («Chorographic outline of the famous city of Berne including all territories under its rule and its districts»).

The map was accompanied by a detailed text handed down in several manuscripts. Sets of cartographic representations and separate texts are of particular interest for historical cartographers, but they were not exceptional in the early modern period. The text written in Latin – called «chorography» further on – has not been until lately.

This issue reveals important discoveries in archives and libraries. First of all, the inventory of copies of the Schöpfkarte has been updated. Furthermore, new historical and cartographic insights enable us to make a precise difference between the 1578 and the 1672 printings. The number of copies of the hand-written chorography has doubled up to eight, and more than fifteen newly discovered short versions may be added. New evidence indicates that these copies contained top-secret information leading to the seat of power in ancient Berne.

The first in-depth study of Schöpf's biography shows that the map as well as the chorography were authored mainly by his entourage. Somehow this seems like a thriller come true, but it does lead to a detailed view of how the map was made. Furthermore, the complex relationship between the map and the chorography was investigated in detail. On the one hand, the linguistic analysis shows the way verbal landscape description works, and on the other hand, cartographic research based on types of settlements, individual buildings, bridges and bodies of water substantiates the close affinity of the map and the text at the time of their creation. An accuracy analysis proves the high quality of the map, which was produced without any relevant model or triangulation.

A number of Bernese and Swiss maps from the 16<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> centuries show traces of the Schöpfkarte. Moreover, the map and the chorography are even today still relevant for studying Bernese toponyms since they contain a trove of information on place names originating from the second half of the 16<sup>th</sup> century. The chorography can at least in parts be considered as a toponymic reference work. An annotated digital edition of both the map and the chorography remains to be desired.

**Translation:** Christine Studer (Bern)